

# 空中英豪

美国第八航空队对纳粹德国的空中之战

## MASTERS OF THE AIR

AMERICA'S BOMBER BOYS WHO FOUGHT  
THE AIR WAR AGAINST NAZI GERMANY

【美】唐纳德·L·米勒 著 / 小小冰人 译

上卷



指文图书®

# 空中英豪

美国第八航空队对纳粹德国的空中之战

MASTERS OF THE  
AIR

AMERICA'S BOMBER BOYS WHO FOUGHT  
THE AIR WAR AGAINST NAZI GERMANY

【美】唐纳德·L·米勒 著  
小小冰人 译

人民日报 出版社

MASTERS OF THE AIR: AMERICA' S BOMBER BOYS WHO FOUGHT THE  
AIR WAR AGAINST NAZI GERMANY By DONALD L. MILLER  
Copyright:©2006 BY DONALD L.MILLER  
This edition arranged with SIMON & SCHUSTER,INC. through Big Apple  
Agency,Inc.,Labuan,Malaysia. Simplified Chinese edition copyright: 2014  
Chongqing Foresight Information Co.,Ltd.  
ALL rights reserved.

本书简体中文字版由西蒙-舒斯特公司授权出版  
版权所有，侵权必究  
版贸核渝字（2013）第65号

### 图书在版编目（CIP）数据

空中英豪：美国第八航空队对纳粹德国的空中之战 /  
（美）米勒著；小小冰人译．--北京：人民日报出版社，  
2013.12

ISBN 978-7-5115-2338-9

I. ①空… II. ①米… ②小… III. ①第二次世界大  
战—空战—史料—美国 IV. ①E516.9

中国版本图书馆CIP数据核字（2013）第315813号

书 名：空中英豪：美国第八航空队对纳粹德国的空中之战  
作 者：唐纳德·L·米勒 著 / 小小冰人 译

出版人：董 伟  
责任编辑：周海燕  
封面设计：郭 娜

出版发行：人民日报出版社  
社 址：北京金台西路2号  
邮政编码：100733  
发行热线：（010）65369527 65369846 65369509 65369510  
邮购热线：（010）65369530 65363527  
编辑热线：（010）65369518  
网 址：www.peopledaily.press.com  
经 销：新华书店  
印 刷：重庆市蜀之星包装彩印有限责任公司

开 本：787mm×1092mm 1/16  
字 数：450千字  
印 张：49.5  
印 次：2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5115-2338-9  
定 价：128.00元（共三卷）

## 译者序

---

《空中英豪》一书可能是我迄今为止耗时最长、最费心血的一部译作，陆陆续续长达半年之久。数度感到沮丧和烦闷之际，是贝德福德国家诺曼底纪念馆寄来的感谢信令我重新振奋起精神，既然《为了忘却的纪念》一书可以让我在二战结束的几十年后为记述那场史诗般的正义战争做出一点点微不足道的贡献，我想，这本描绘美国第八航空队的巨著一定能达到同样的作用。

首先，我想说说《空中英豪》译本中“战争部”这个译名。The United States Department of War在国内通常被译为“陆军部”，其首脑也被称作“陆军部长”，理由是，这个部门实际掌管的是陆军。在这里，请允许我稍作解释。Department of War成立于1789年，1947年前，美国的军事力量主要由两个部门统辖，一个是Department of War（掌管陆军），另一个是Department of the Navy（海军部，负责海军和海军陆战队），1798年前，海军部甚至还隶属于Department of War。1947年7月26日杜鲁门总统签署《国家安全法》，将Department of War拆分为Department of the Army（陆军部）和Department of the Air Force（空军部），再加上原有的海军部，三者构成了国家军事部（NME），1949年，NME更名为国防部。

1947年出台的《国家安全法》中，有几点至关重要：一是正式确定了国家军事部（即国防部）的存在；另一点是独立空军的出现，取代了原先的陆航队；再有一点就是就是Department of War（战争部）取消，Department of the Army（陆军部）首次出现，与空军部和海军部一同并入国家军事部。你不能对《国家安全法》视而不见，冒冒失失地将47年前的Department of War

和47年后的Department of the Army都称作陆军部。另外，请各位注意1947年7月起出任最后一任战争部长的肯尼斯·C·罗亚尔，《国家安全法》生效后，他成为第一任陆军部长，也是最后一位担任内阁成员的陆军部长，实际上，内阁成员的职务是从战争部长一职遗留而来，而不是得自他新出任的陆军部长。也就是说，取代战争部长（同时成为内阁成员）的是国防部长，而不是新出现的陆军部长。这一点可查阅维基百科，战争部长（Secretary of War）与陆军部长（Secretary of the Army）被分别列出，并未混为一谈，很显然，这是两个截然不同的职务。

再从中文翻译的角度说，既然我们在翻译United States Army Air Corps（USAAC）和United States Army Air Forces（USAAF）都很认真地将其分为陆航军和陆航队，那么，我看不出有什么理由将Department of War和Department of the Army都称为陆军部。USAAC和USAAF的区别在于，我们看见前者，就知道指的是1942年前的美国空军，而后者则是1942—1947年间的空军力量。如果将Department of War按照常规译为“陆军部”，试问某本书中出现“陆军部”这三个中文字时，读者如何能判明这是1947年前还是1947年后的陆军部？Department of War译为陆军部，Department of the Army还是译为陆军部，那么请问，凭什么前者用意译，后者用直译？难道，美国人的更名毫无意义？记住，我们的英文理解力绝不比美国人更强大。某些根深蒂固的错误，例如“陆军部”，例如“企业号”，例如“军团”等等，其影响力相当巨大，不是一本书或几篇文章便能解决的。但我希望就此开始，或者说，从这本书开始，确立起“战争部”的说法，“陆军部”是1947年后的产物，是拆分“战争部”形成陆军部和空军部的结果。

当然，这只是我个人的一些粗浅看法，相信有些读者并不一定认同，那么，就请允许将此视作我作为译者的一点点“特权”吧。

《空中英豪》是我到目前为止见过的最详尽的一部第八航空队专著，也是讲述美国空中力量二战经历最出色的一本。从书中的注释以及书后所附的参

考资料可以看出唐纳德·米勒为创作这本历史著作所下的工夫；在书中我们同样能看出，五年的写作和研究、对250多名当事者的采访，使得这本空战巨著生动、翔实、有血有肉。

这本空战著作打破了我个人过去许多错误的观点。在我看来，盟军的轰炸势不可挡、一帆风顺，殊不知他们差一点惨遭失败，第八航空队几乎被拆散；在我看来，轰炸就是将轰炸机飞到敌方上空，将炸弹投下去而已，殊不知，美国人追求的“精确轰炸”与英国人实施的“区域轰炸”居然有着本质的区别；在我看来，B-17加上被吹得神乎其神的“诺顿”瞄准器，正如其领导者认为的那样——“无往而不利”，殊不知，对德国某合成燃料厂发起三次空袭，损失了119架轰炸机，却没有一颗炸弹落入厂区内……第八航空队最初的雄心壮志是想凭一己之力击败德国，也就是说，不需要诺曼底登陆，也不需要步兵弟兄们的浴血奋战，只靠他们发起的战略轰炸便能将德国逼入绝境。在我们今天看来这种近乎异想天开的思想，当初却被美国空中力量领导者奉为建军原则。

简单地总结，这本书阐述的其实是轰炸战的两个问题：轰炸哪里？如何轰炸？炸弹不能一丢了之，投向哪里最具效力，最能打击敌人的战争能力，这个看似简单的问题始终贯穿着美国陆航队所经历的整场战争，炼油厂？潜艇坞？飞机制造厂？交通中心？还是像英国人那样，干脆轰炸德国的城市？这些目标都曾被第八航空队尝试过，但效果并不尽如人意，这令他们苦苦思索，究竟应该轰炸哪里？即便确定了轰炸目标，B-17机群能否完成摧毁任务？从理论上说是可以的，但实际上，非常难，即便付出了惨重的代价，损失掉大批人员和飞机，遭受到打击的德国目标却能在很短的时间内得以恢复。

轰炸战从未有过可供遵循的先例，这就意味着第八航空队对德国的战略轰炸是一个不断摸索、不断尝试的过程，充分说明了“罗马不是一天建成的”这句老话。从这一过程中，我们也许能看出美国空军在战后一跃成为世界第一的某些原因。先进武器固然重要，人的因素同样不可或缺，最重要的大概是

“经验”，缺乏实战经验，单凭纸上谈兵和数据、性能对比是无法成为一个军事强国的，而军事强国，实际上是个不断保持强大的过程。二战后的多次局部战争就是最好的范例。朝鲜、越南、阿富汗（苏）、科索沃、海湾地区、反恐战等等，美国和苏联卷入的一场场战争，实际上就是一次次不间断的尝试和探索，一如第八航空队在二战中所做的那样。对德国的战略轰炸结束后，美国陆航队全力推动“战略轰炸调查”项目，破天荒地使用民间人士来执行，其目的就是为得出客观、公正的结论。而这些调查所产生的200多个报告，打破了许多既有的概念，即便到今天，对空军依然不无裨益。

最初为实施精确轰炸而创立的航空队，却以地毯式轰炸赢得了他们最大的胜利。

纳粹德国的败亡，很重要的原因是石油工业被毁？不是，反而是他们最充裕的煤要为其失败负责。

生活条件舒适、军饷颇高的飞行员，伤亡率居然高过太平洋战区的海军陆战队。

美国空军的“无人轰炸机”，德国空军的“神风敢死队”，你听说过吗？

汉堡和德累斯顿的毁灭，是一场蓄意的屠杀？

德国的许多王牌飞行员拥有动辄上百架的击坠战果，美国战斗机部队应该很怕他们吧？并非如此，美国战斗机最怕的是对方避战，他们甚至以轰炸机为诱饵，诱使德国空军升空应战。

美丽、和平、貌似中立的瑞士，背地里隐藏着多少丑恶的勾当？

.....

这些在我看来闻所未闻的故事，在本书中都可以找到详实的描述和解答。

说第八航空队打赢了对德战争有些夸张，可如果没有第八航空队，又如何能赢得那场战争？

翻译《空中英豪》一书，的确有一种“被掏空”的感觉，我所称的“代入式”译法令我在精神上疲惫不堪，写下这些颠三倒四的文字时，吃力不已，

就像一个滔滔不绝的演说者下场后，再也说不出一句话那样。如果这篇所谓的序言降低了全书的水准，责任全在于我。

最后，我不想说“欢迎读者批评指正”这种毫无意义的空话，只想把这部译作献给二十年来一直默默关心和支持我的她，并衷心说声“谢谢”。这是怎样的一种坚忍和力量啊，我对此惊叹不已。



## 美国第八航空队基地

① 第1航空师驻地

② 第2航空师驻地

③ 第3航空师驻地

+ 特别行动（投机商）

### 1944年6月6日， 第八航空队的重型轰炸机大队

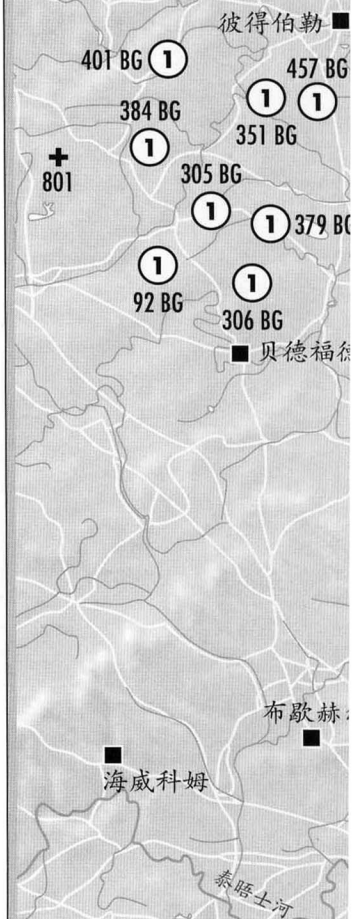
34: 门德斯哈姆, B-24	392: 文德灵, B-24
44: 希普德姆, B-24	398: 纳特哈姆斯坦德, B-17
91: 巴辛伯恩, B-17	401: 迪纳索普, B-17
92: 波丁顿, B-17	445: 蒂本哈姆, B-24
93: 哈德威克, B-24	446: 邦吉, B-24
94: 伯里圣埃德蒙兹, B-17	447: 瑞特斯登, B-17
95: 霍勒姆, B-17	448: 希兴, B-24
96: 斯内特顿-希斯, B-17	452: 代奥哈姆格林, B-17
100: 索普-阿博茨, B-17	453: 旧巴肯纳姆, B-24
303: 莫尔斯沃斯, B-17	457: 格拉顿, B-17
305: 切尔维斯顿, B-17	458: 霍沙姆圣费恩, B-24
306: 瑟莱, B-17	466: 阿特尔布里奇, B-24
351: 波尔布鲁克, B-17	467: 拉克希斯, B-24
379: 金博尔顿, B-17	486: 萨德伯里, B-24
381: 里奇维尔, B-17	487: 拉文纳姆, B-24
384: 格拉夫顿安德伍德, B-17	489: 黑尔斯沃斯, B-24
385: 大阿什菲尔德, B-17	490: 艾伊, B-24
388: 奈提谢尔, B-17	491: 梅特费尔德, B-24
389: 海瑟尔, B-24	492: 北皮肯哈姆, B-24
390: 弗瑞林姆, B-17	493: 德比希, B-24

## 总 部

布希公园: 美国驻欧洲战略空中力量司令部  
(USSTAF), 代号“飞翼”。

海威科姆: 第八航空队司令部, 代号“青松”。

布歇赫尔: 第八航空队战斗机司令部。

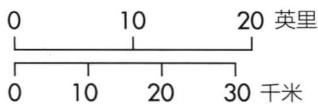


沃什湾

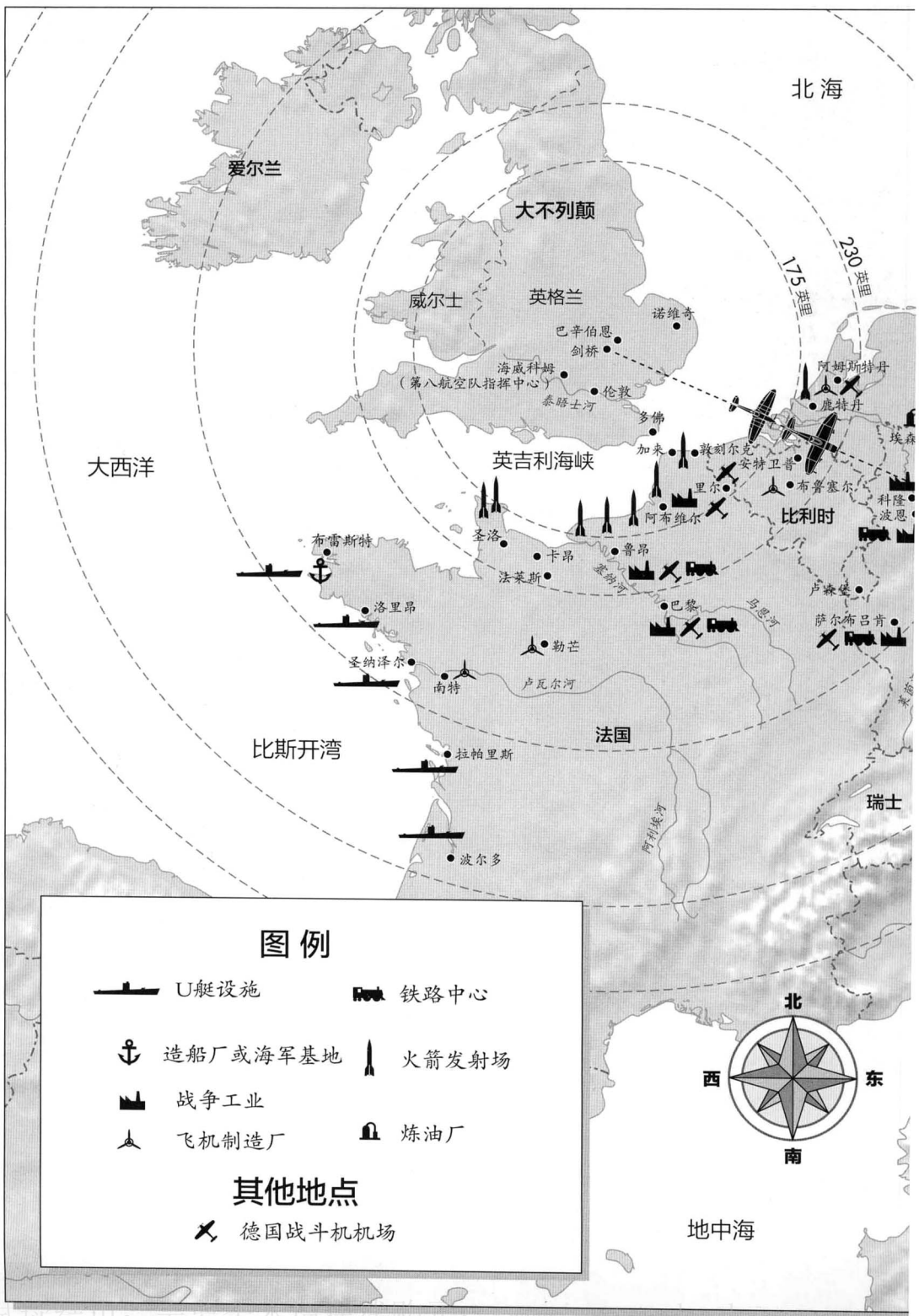
英格兰



北海



马盖特



北海

爱尔兰

大不列颠

威尔士

英格兰

诺维奇

巴辛伯恩

剑桥

海威科姆  
(第八航空队指挥中心)

伦敦

泰晤士河

多佛

英吉利海峡

加来

里尔

阿布维尔

阿姆斯特丹

鹿特丹

大西洋

布鲁塞尔

科隆

布雷斯特

洛里昂

圣纳泽尔

比斯开湾

拉帕里斯

波尔多

勒芒

卢瓦尔河

法国

巴黎

萨尔布吕肯

卢森堡

瑞士

图例



U艇设施



铁路中心



造船厂或海军基地



火箭发射场



战争工业



飞机制造厂



炼油厂

其他地点

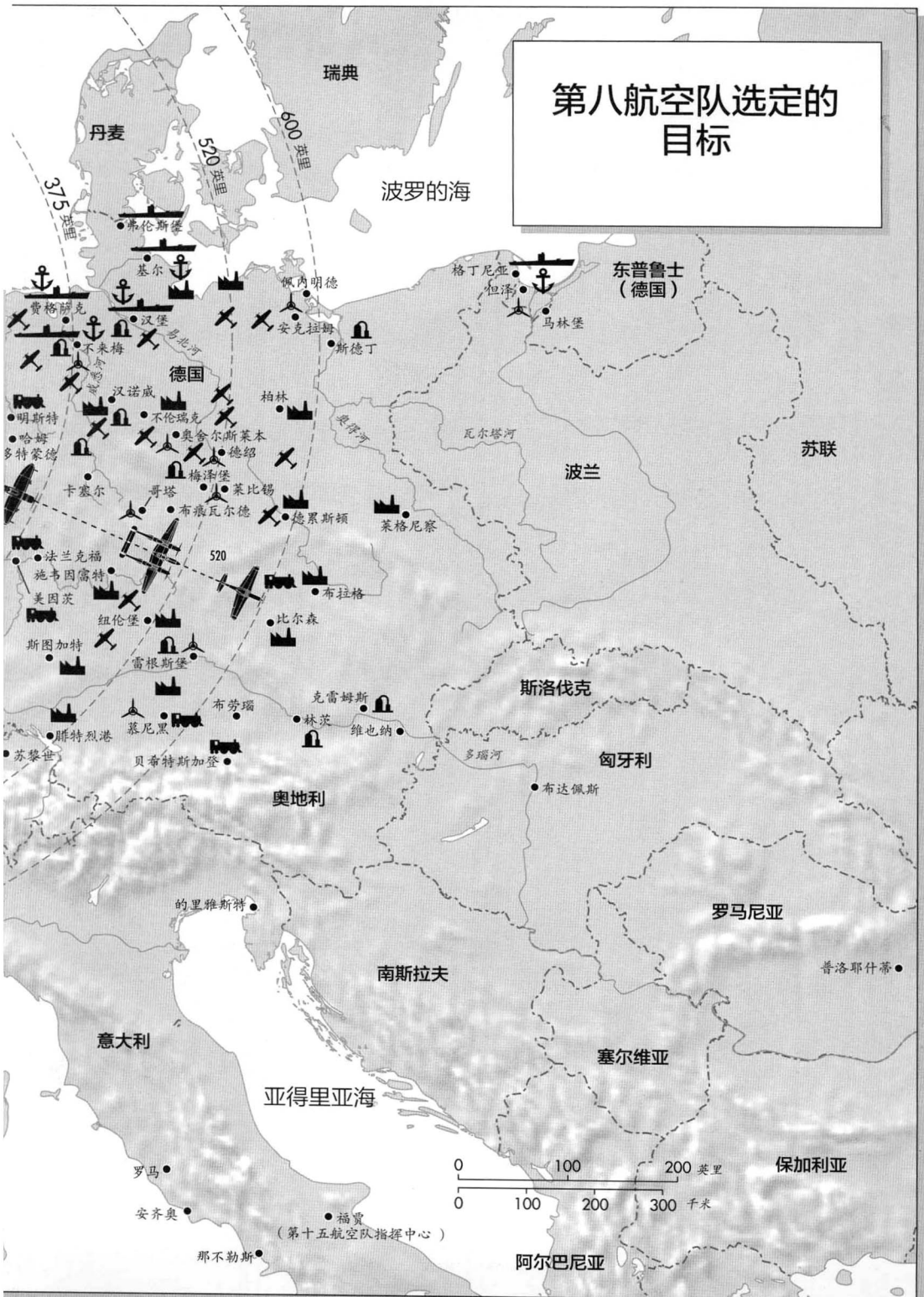


德国战斗机机场

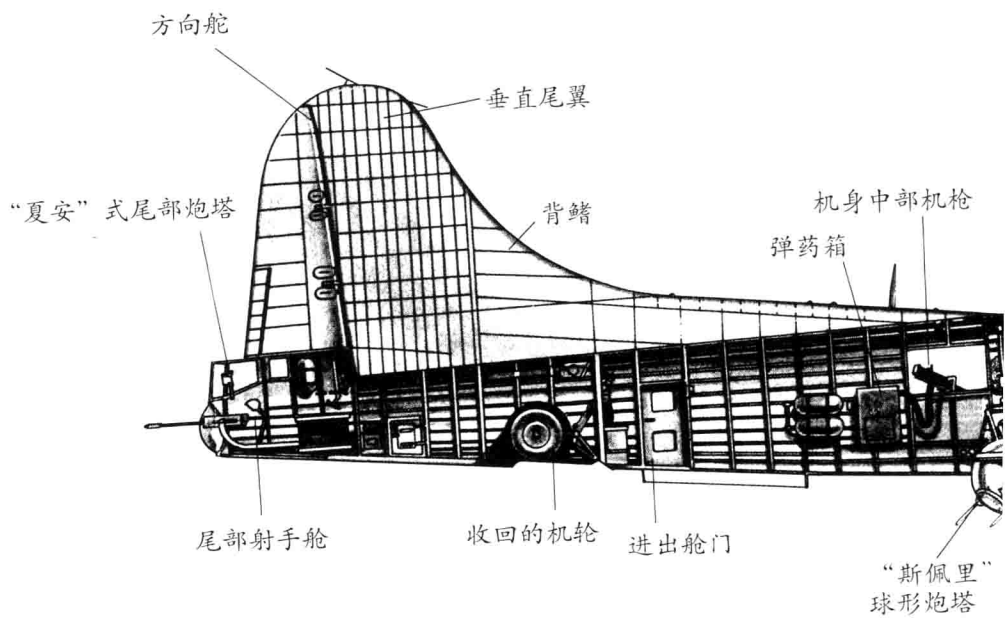


地中海

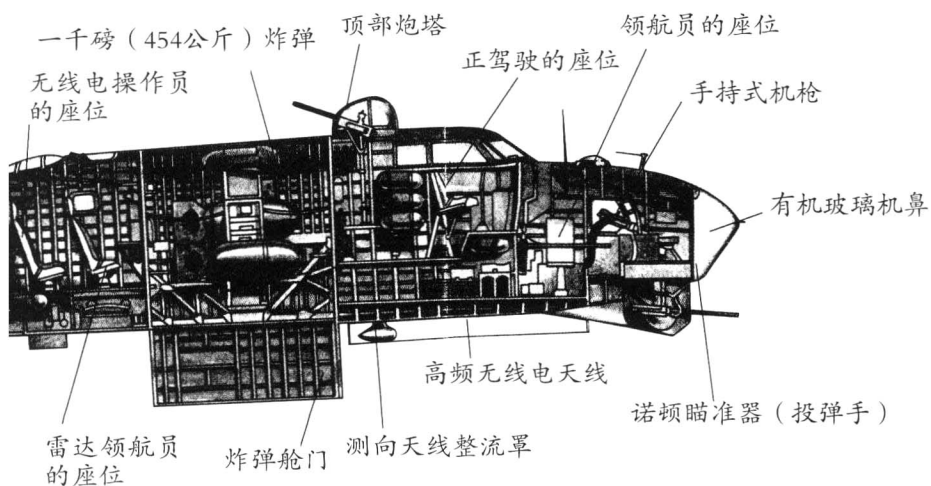
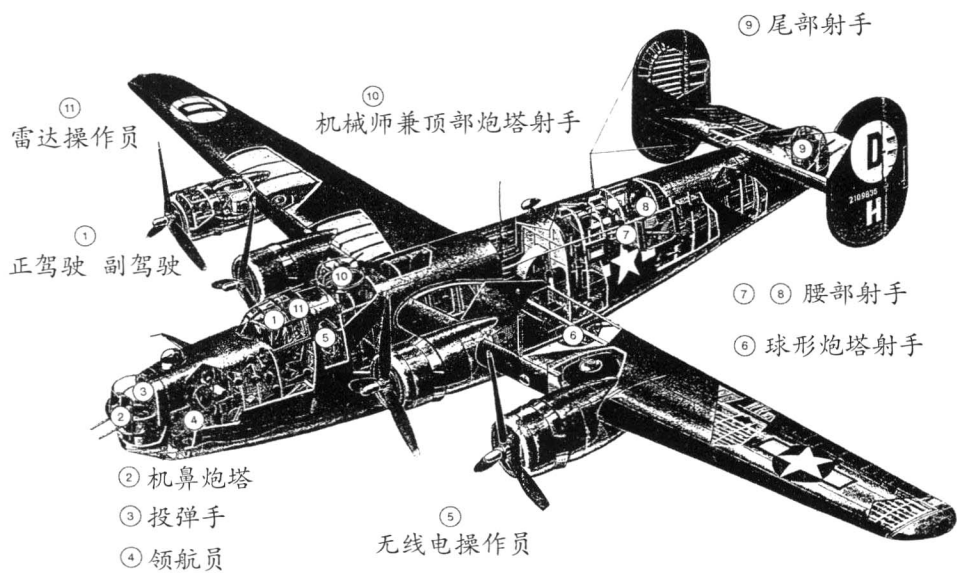
# 第八航空队选定的目标



# 波音B-17的横截面图



# 联合公司B-24 “解放者” 式轰炸机



# 目录

---

译者序

## 上卷

序幕：血腥 100 .....	3
第一章：轰炸机黑手党 .....	35
第二章：埃克的业余选手 .....	67
第三章：危险的天空 .....	89
第四章：飞行员坠落! .....	131
第五章：勇气的剖析 .....	151
第六章：教会他们杀戮 .....	207

## 中卷

第七章：地狱的钟声 .....	243
第八章：战斗者 .....	287
第九章：转折 .....	325

第十章：被解放的天空 .....	361
第十一章：致命的困境 .....	413

## 下卷

第十二章：瑞士的囚犯 .....	489
第十三章：受够了这场战争 .....	511
第十四章：铁丝网 .....	553
第十五章：无尽的恐怖 .....	595
第十六章：几乎从不倒塌的烟囱 .....	649
第十七章：苦难的庆典 .....	707
尾声 .....	751
致谢 .....	757
参考书目 .....	761



# 上卷